

Transkript konferencije za medije međunarodnih organizacija



OHR/EUSR, Mario Brkić
EUFOR, David Fielder

OHR/EUSR

Tehnička ispravka u tekstu Dejtonskog sporazuma

Iz medijskih izvještaja u proteklih 12 dana postalo je jasno da postoji nesporazum oko tehničke promjene učinjene 1996. godine u tekstu Daytonskog mirovnog sporazuma.

Danas želim razjasniti tu tehničku promjenu i na početku da budem vrlo jasan: nikakve zavjere NEMA.

Bivši visoki predstavnik Carl Bildt ispravio je tipografsku grešku 7. decembra 1996. godine. Predsjedništvo BiH se tada nije protivilo ovoj korekciji. Ovo pitanje je ponovo objasnio šef Pravne službe OHR-a 12. marta 2002. godine članovima Predsjedništva BiH, gospodi Belkiću, Radišiću i Križanoviću te ministru vanjskih poslova BiH Zlatku Lagumdžiji. Ponovo se niko nije protivio.

Možda bude treća sreća. Potrudiću se biti što jasniji.

Dakle – radi se o tipografskoj grešci.

Naime, u članu V.2 (c) Ustava BiH, kojim se regulira pitanje koje odluke Predsjedništvo BiH usvaja konsenzusom, greškom je napravljena referenca na član koji se bavi nadležnostima institucija BiH. Greška nije primjećena u grozničavoj atmosferi približavanja završetka mirovnih pregovora u Daytonu.

Konkretno, umjesto reference na član V 3 (a)-(e) stavljena je referenca na član III 1 (a)-(e). Referenca na član V 3 (a)-(e) je logična budući da se ovaj član odnosi na nadležnosti Predsjedništva BiH. Prije ispravke zbog tipografske greške bili biste upućeni na nadležnosti institucija BiH – član III 1 (a)-(e) – što očigledno nije logično.

Mislim da je sve ovo dovoljno jasno.

Ne možemo reći kako je u zadnjim danima pregovora u Daytonu mogla biti učinjena ova tehnička greška. OHR sigurno neće nagađati gdje bi se mogao nalaziti bosanskohercegovački primjerak Mirovnog sporazuma. Ostali primjerci su deponirani u Parizu, gdje je Sporazum zvanično potpisan u decembru 1995. godine.

Moj konačni komentar što se tiče ove teme jeste da se moguća konfuzija do koje je dovela ova tipografska greška mogla izbjeći da je Predsjedništvo BiH dalo da se uradi prevod Daytonskog mirovnog sporazuma, u skladu sa kriterijima navedenim u Sporazumu za utvrđivanje tekstova Aneksa na Opći okvirni sporazum za mir u BiH, na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku. U proteklih desetak godina OHR je stalno urgirao da Predsjedništvo BiH ispuni svoje dužnosti u tom pogledu, ali to je bilo uzaludno. Ponovo pozivamo Predsjedništvo BiH da u ovom smislu ispoštuje svoje obaveze.

EUFOR

Nije bilo izjave.